Conseil d'Etat - Raad van State
LÉGISLATION - Wetgeving
L
2-7 VIII 1957
Transmis à M. coordination (2)
Overgemaakt aan de H.

MV. L. 5860/2/V.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 25 juillet 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant l'application des lois sur la milice, coordonnées le ... 1957", a donné le 19 août 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e juli 1957 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de toepassing van de dienstplichtwetten, gecoördineerd op ... 1957", heeft de 19e augustus 1957 het volgend advies gegeven :

Au préambule, la référence à l'article 67 de la Constitution est superflue.

+

+ +

La règle énoncée à l'alinéa 2 de l'article 1er, § 3, doit s'appliquer en ordre principal aux Belges qui n'ont jamais habité le Royaume.

Or, d'après les termes de cette disposition, les Belges soumis à cette règle sont exclusivement ceux qui sont visés à l'alinéa 1er du même article, c'est-à-dire ceux qui ont quitté le Royaume.

L'alinéa 2 traduirait correctement la pensée des auteurs du projet s'il commençait comme suit :

"Le Belge qui n'a jamais été inscrit à ces registres est porté ... ".

+

+ +

A l'article 4, il convient de substituer, dans la version néerlandaise, le terme "klagers" au terme "bezwaarindieners".

+

+ +

.../...

A la septième ligne de l'article 11, il convient d'écrire "sur lequel elles sont fondées" au lieu de "sur lesquelles ... ".

\+

\+ +

L'article 14 de la version néerlandaise devrait être rédigé comme suit :

"Artikel 14.-

Bij het gemeentebestuur der militiewoonplaats dienen te worden ingediend in de loop ... ".

Le dernier alinéa de cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Dans ce dernier cas, le requérant produit à l'appui de sa demande un certificat médical établissant avec précision la nature des maladies ou infirmités invoquées".

\+

\+ +

Le début de l'article 16 de la version néerlandaise gagnerait à être rédigé comme suit :

"Artikel 16.-

Per aangetekende brief moeten worden ingediend bij de gouverneur ... ".

\+

\+ +

A l'alinéa 1er de l'article 17, il convient d'écrire "à l'article 16" au lieu de "à l'article précédent" et, en vue de mettre le texte français en concordance avec la version néerlandaise, de biffer les mots

"de province" après "gouverneur" et de substituer le terme "comparution" au terme "convocation".

Dans la version néerlandaise de la même disposition , le mot "betrokkenen" doit être mis au singulier.

\+

\+ +

Dans l'intitulé du littéra D, il y a lieu d'écrire "Ministre" au lieu de "Ministère".

\+

\+ +

A l'article 24, il y a lieu d'intercaler l'article "la" entre "gouverneur de" et "province".

\+

\+ +

L'article 25 serait plus correctement rédigé comme suit :

"Article 25.-

Le désistement de la demande de devancement d'appel s'effectue par une lettre adressée au gouverneur de la province du domicile de milice de l'intéressé. Le défaut de comparaître au centre de recrutement et de sélection, auquel l'intéressé est convoqué, vaut désistement".

Il est à remarquer en effet que l'article 65, § 2, des lois coordonnées crée une présomption de désistement.

+

+ +

A l'article 26, § 2, il est inutile de faire suivre le mot "gouverneur" des mots "de province".

La même remarque vaut pour l'article 27. Cette disposition gagnerait, en outre, à se terminer par les mots "aux jours et heures qu'il indique".

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire "gouverneur" au pluriel.

+

+ +

A l'article 28, à la septième ligne du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire "mochten" au lieu de "mocht".

+

+ +

Afin de respecter la terminologie des lois coordonnées sur la milice, il convient de remplacer ,

dans la version néerlandaise de l'article 30, le terme "geneesheer-dienstchef van het ... " par le terme "geneesheer-hoofd van de gezonheidsdienst van het ..." (cfr article 39 des lois coordonnées).

+

+ +

Observation commune aux articles 10, 12 et 19.

En vue d'assurer l'uniformité de la terminologie, il convient de substituer l'expression "au Congo belge ou au Ruanda-Urundi" à l'expression "à la Colonie".

In de aanhef is de verwijzing naar artikel 67 van de Grondwet niet dienstig.

+

+ +

De in het tweede lid van artikel 1, § 3, gestelde regel is hoofdzakelijk van toepassing op Belgen die nooit in het Koninkrijk hebben gewoond.

Naar de bewoordingen van deze bepaling, zijn aan deze regel uitsluitend onderworpen de Belgen bedoeld in het eerste lid van dit artikel, met andere woorden die welke het Koninkrijk hebben verlaten.

Om met de bedoeling van de stellers van het ontwerp overeen te komen, moet het tweede lid aanvangen als volgt :

"De Belg die nooit in die registers ingeschreven is geweest, wordt gebracht ...".

+

\+ +

In artikel 4 vervange men "bezwaarindieners" door "klagers".

+

+ +

.../...

In de zevende regel van artikel 11, Franse tekst, leze men "sur lequel elles sont fondées" in de plaats van "sur lesquelles elles sont fondées".

\+

\+ +

Artikel 14 wordt beter gelezen als volgt :

"Artikel 14.-

Bij het gemeentebestuur der militiewoonplaats dienen te worden ingediend in de loop ...

In dit laatste geval, legt de verzoeker, tot staving van zijn aanvraag, een doktersattest over waaruit met juistheid de aard der ingeroepen ziekten of lichaamsgebreken blijkt".

\+

\+ +

Het begin van artikel 16 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 16.-

Per aangetekende brief moeten worden ingediend bij de gouverneur ...".

\+

\+ +

In het eerste lid van artikel 17 leze men "in artikel 16" in plaats van "in het vorig artikel" en moeten in de Franse tekst, terwille van de overeenstemming met de Nederlandse, de woorden "de province" na "gouverneur" worden geschrapt en het woord "convocation" door "comparution" worden vervangen.

.../...

In dezelfde bepaling dient het woord "betrokkenen" in het enkelvoud te worden geschreven.

\+

\+ +

In het opschrift van letter D (Franse tekst) leze men "Ministre" in de plaats van "Ministère".

\+

\+ +

In artikel 24 (Franse tekst), dient het lidwoord "la" ingevoegd te worden tussen "gouverneur de" en "province".

\+

\+ +

Een betere lezing voor artikel 25 ware :

"Artikel 25.-

Het terugtrekken van de aanvraag om vervroegde dienstneming geschiedt per brief gericht aan de gouverneur van de provincie van de militiewoonplaats van de betrokkene. Het niet-verschijnen van de betrokkene voor het recruteringscentrum waarvoor hij is opgeroepen, geldt als terugtrekking".

Er dient immers opgemerkt dat artikel 65, § 2, van de gecoördineerde wetten een vermoeden van terugtrekking schept.

\+

\+ +

.../...

In artikel 26, § 2, kan met het woord "gouverneur" in de plaats van "provinciegouverneur" worden volstaan.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 27. Het einde van dit artikel zou overigens beter worden gelezen als volgt : "op de dagen en uren die hij bepaalt".

In de Nederlandse tekst dient dan het woord "gouverneur" in het meervoud te staan.

\+

\+ +

In de zevende regel van artikel 28 schrijve men "mochten" in de plaats van "mocht".

\+

\+ +

Om bij dezelfde terminologie te blijven als die van de gecoördineerde dienstplichtwetten, leze men in de Nederlandse tekst van artikel 30 "geneesheer-hoofd van de gezondheidsdienst van het ..." in de plaats van "geneesheer-dienstchef van ..." (cfr artikel 39 der gecoördineerde wetten).

\+

\+ +

.../...

Opmerking bij de artikelen 10, 12 en 19:

Met het oog op de eenvormigheid in de terminologie, moet "in de Kolonie" door "in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi" worden vervangen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président, eerste-voorzitter,	
	H. BUCH, K. MEES,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P. COART-FRESART, P. ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	M. JACQUEMIJN,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. F. DEBAEDTS, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. F. DEBAEDTS, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) M. JACQUEMIJN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.